

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



bulletin

Luzern 2013:
Mekka des SLRG-Rettungssports
Lucerne 2013:
La Mecque du sport de sauvetage SSS
Lucerna 2013:
La Mecca dello sport di salvataggio SSS

3/2013

3 Wettkämpfe • Compétitions • Competizioni

Jugend-Schweizermeisterschaften
im Rettungsschwimmen 2013
Les championnats suisses jeunesse
de natation de sauvetage 2013
Campionati svizzeri giovanili
di nuoto di salvataggio 2013

Schweizermeisterschaften der SLRG 2013
Championnats suisses de la SSS 2013
Campionati svizzeri della SSS 2013

EM-Silber für
Schweizer Rettungsschwimmer
De l'argent au CE
pour les nageurs sauveteurs suisses
Argento ai Campionati europei
per i salvatori svizzeri

Dreimal Gold!
De l'or: 3 fois!

Interview Niels Schou
(Chef Rettungssport,
chef du sport de sauvetage,
capo dello sport di salvataggio)



Impressum

3. Ausgabe 2013 /
3^{ème} édition, 2013 26.9.2013

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle
Schellenrain 5
6210 Sursee
Tel. 041 925 88 77
Fax 041 925 88 79
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise / Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss / Limite de rédaction

4.11.2013

Layout / Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Titelfoto: Philipp Obertüfer

14 Das Wasser und ich • L'eau et moi • Acqua amica mia

Erfolgs-Film «Lautloses Ertrinken»
jetzt auch auf Englisch
Court-métrage «Noyade Silencieuse»
aussi en anglais
Il filmato di successo
«Annegamento silenzioso»
oro anche in inglese



16 Kommunikation • Communication • Comunicazione

aquamap.ch ist ein sehr zeitgemässes Projekt!
aquamap.ch est un projet d'actualité!
aquamap.ch è un progetto davvero al passo coi tempi!

Die Aquademie® für Wasserfitness und swimsports.ch gehen zusammen
Aquademie® pour le fitness aquatique et swimsports.ch fusionnent

Der Gigathlon 2014 findet erstmals im Ausland statt
Il Gigathlon 2014 avviene per la prima volta all'estero

Swisscanto soutient la SSS – un engagement en faveur de la durabilité



21 Regionen • Régions • Regioni

75 Jahre SLRG Sektion Luzern – Seetaversierung Flüelen–Luzern
Traversée du lac, de Flüelen à Lucerne

130 Nuotatori per la Manifestazione Nuotiamo Milioni di Metri 2013

Jahresausflug der Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost

CA Esperto Pool e BLS/DAE ad Ascona



Jugend-Schweizermeisterschaften im Rettungsschwimmen 2013

Die SLRG Sektion Luzern blickt zurück auf eine erlebnisreiche Jugend-Schweizermeisterschaft am 22./23. Juni in Luzern-Littau, die sie anlässlich ihres 75 Jahre-Jubiläums kompetent und sicher durchführen konnte.

Schon von Weitem war Wettkampf-Trubel aus dem Waldschwimmbad Zimmeregg zu hören. Über 850 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus 50 Sektionen kamen aus der ganzen Schweiz angereist. In Teams zu vier bis sechs Personen schwammen, zielten, kämpften sie in den Disziplinen Puppenschwimmen, Rettungsbrett, Hindernisschwimmen, Gurtretterstaffel und Rettungsballwerfen. Einzig das Wetter spielte am Sonntagnachmittag nicht nach Plan: Der Plauschwettbewerb musste wegen Schlechtwetter abgesagt werden. Bei der Rangverkündung im Zelt sassen dann aber wieder alle im Trockenen – und die Erfolgreichsten durften ihre Medaillen entgegennehmen.



Les championnats suisses jeunesse de natation de sauvetage 2013

La section SSS de Lucerne peut être fière du Championnat Suisse des juniors organisé de manière compétente lors du week-end du 22 et 23 juin dernier à Lucerne-Littau, à l'occasion de son 75e anniversaire.

Depuis loin, on pouvait entendre les cris de joie et de bonheur depuis la piscine ouverte de Zimmeregg. Plus de 850 participantes et participants en provenance de 50 sections de toute la Suisse se sont rendus en Suisse centrale. Les équipes de 4 à 6 personnes ont nagé, se sont battus et ont tout donné dans les disciplines suivantes: nage avec mannequin, planche de sauvetage, nage d'obstacles, estafette avec ceinture de sauvetage et lancer de la balle de sauvetage. Seul le temps n'a pas joué le jeu dimanche après-midi. En effet, les joutes amicales ont dû être annulées à cause du mauvais temps. Mais lors de la proclamation des résultats sous tente, tout le monde se trouvait à nouveau au sec et les plus chanceux – ou les plus rapides – ont pu recevoir les médailles.

Die Resultate / les résultats / i resultati

Kategorie 1 – Knaben

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Innerschwyz 1	4829
2	Bern 1	4771
3	Chur	4699
4	Fricktal 1	4524
5	Reiden 1	4486

Kategorie 2 – Mädchen

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Bern 1	4485
2	Chur 1	4407
3	Wil 1	4300
4	Baden-Brugg 1	4248
5	Chur 2	4234

Kategorie 3 – Gemischt

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Chur	5069
2	Hallwilersee	4798
2	Baldeggersee	4798
3	Ermatingen	4761
4	Baden-Brugg 1	4756
5	Prilly 1	4744

Fotos: Philipp Obertüfer





La SSS di Lucerna può ripensare con soddisfazione ai Campionati svizzeri giovanili che si sono svolti il 22/23 giugno a Lucerna-Littau e che ha saputo organizzare in modo competente e sicuro in occasione del suo 75° anniversario.

Già da lontano si sentivano le grida di incitamento provenienti dalla piscina di Zimmeregg. Si sono registrati più di 850 partecipanti provenienti da 50 sezioni in tutta la Svizzera. In squadre che comprendevano 4–6 persone hanno nuotato, mirato con precisione e gareggiato nelle discipline salvataggio di un manichino, asse di salvataggio, nuoto a ostacoli, staffetta con cintura di salvataggio e lancio di precisione della palla di salvataggio. Purtroppo solo il tempo non ha fatto la sua parte: le gare sono state interrotte a causa delle condizioni meteorologiche avverse. La premiazione fortunatamente è avvenuta all'asciutto: i più bravi hanno potuto ritirare le loro medaglie al riparo di un tendone.

Campionati svizzeri giovanili di nuoto di salvataggio 2013

Schweizermeisterschaften der SLRG 2013



Bei herbstlichem Wetter und einer Wassertemperatur von 21 Grad fanden am 24./25. August die 66. Schweizermeisterschaften der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG in Littau (LU) statt. 788 Wettkämpferinnen und Wettkämpfer aus 131 Teams von 54 Sektionen aus der ganzen Schweiz massen sich in den sieben Disziplinen, die alle einer realen Rettungssituation entsprechen. Die organisierende SLRG Sektion Luzern feiert dieses Jahr als älteste Sektion der SLRG ihr 75. Jubiläum.

Der Wettkampfleiter Niels Schou, für den es die ersten Schweizermeisterschaften in dieser Funktion sind, ist rundum zufrieden: «Durch fairen, sportlichen Wettkampf trainieren die Rettungsschwimmer die Techniken und die Leistungsfähigkeit und halten den Rettungsgedanken aufrecht. Bei den Schweizermeisterschaften geht es nicht nur um Sieg und Zehntelsekunden, sondern auch um Begegnung und Gedankenaustausch unter den teilnehmenden Teams. Einen herzlichen Dank an die SLRG Sektion Luzern, die dieses Wochenende perfekt organisiert hat.»





Par un temps automnale et une température aquatique de tout juste 21°Celsius s'est déroulé le 66e Championnat Suisse des nageurs sauveteurs de la Société Suisse de Sauvetage SSS les 24 et 25 août 2013 à Littau (LU). 788 compétitrices et compétiteurs répartis en 131 équipes et provenant de 54 sections de toute la Suisse se sont mesurés dans sept disciplines correspondant toutes à une situation réelle de sauvetage. En tant que doyenne des sections SSS, celle de Lucerne a fêté cette année son 75e anniversaire.

Le chef des concours, Niels Schou, qui a œuvré pour la première fois dans cette fonction, est pleinement satisfait: «Par des compétitions sportives empreintes de fair-play, les nageurs sauveteurs exercent les techniques et les capacités d'endurance et maintiennent l'esprit de sauvetage. Lors du Championnat Suisse des nageurs sauveteurs, il ne s'agit pas seulement de gagner ou de devancer les autres de quelques dixièmes de secondes, mais de faire de belles rencontres et d'échanger des idées entre les équipes. Un chaleureux merci à la section SSS de Lucerne pour la parfaite organisation de cette grande manifestation.»

Championnats suisses de la SSS 2013

Fotos: Philipp Obertüfer, Ernst Schwarz

Campionati svizzeri

della SSS 2013

Il 24 e 25 agosto, con un tempo autunnale e una temperatura dell'acqua di 21 gradi, si sono svolti a Littau (LU) i 66° Campionati svizzeri della Società Svizzera di Salvataggio SSS. 788 concorrenti di 131 squadre provenienti da 54 sezioni di tutta la Svizzera si sono misurati nelle sette discipline corrispondenti a una reale situazione di salvataggio. La sezione SSS di Lucerna, organizzatrice dell'evento, festeggia quest'anno come sezione più antica della Svizzera, il suo 75° anniversario.

Il commissario di gara Niels Schou, che ha ricoperto per la prima volta questa funzione durante i campionati, è assolutamente soddisfatto: «Competizioni all'insegna della lealtà e della sportività consentono ai salvatori di allenare le tecniche e migliorare le prestazioni e di mantenere sempre presente il pensiero del salvataggio. Ai campionati svizzeri non sono importanti solo la vittoria e i decimi di secondo, ma sono altrettanto essenziali l'incontro e lo scambio d'idee tra le squadre partecipanti. Un grazie di cuore alla sezione SSS di Lucerna che ha organizzato perfettamente questo fine settimana.»



Die Resultate / les résultats / i resultati

Damen / dames / donne

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Innerschwyz	6064
2	Baden-Brugg 1	5828
3	Chur 1	5773
4	Hallwilersee 1	5703
5	Linth SRV 1	5596
6	Baden-Brugg 2	5508
7	Reiden 1	5420
8	Luzern 1	5371
9	Basel 1	5368
10	Züri	5247
11	Schaffhausen	5138
12	Grenchen	5109
13	Riviera	5013
14	Winterthur	4998
15	Sarganserland	4976

Herren / messieurs / uomini

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Baden-Brugg 1	5934
2	Innerschwyz	5737
3	Luzern 1	5697
4	Bern 1	5485
5	Riviera 1	5457
6	Reiden 1	5357
7	Baden-Brugg 2	5347
8	Schaffhausen 1	5235
9	Neuchâtel	5224
10	Weinfelden 1	5155
11	Basel 1	5152
12	Wädenswil	5047
13	Lyss	4973
14	Rapperswil-Jona 1	4886
15	Hallwilersee 1	4800



EM-Silber für Schweizer Rettungsschwimmer

Schweizer Rettungsschwimmer an der Europameisterschaft in Den Haag (NED) – Silber für Fredi Tortosa sowie 11 Schweizerrekorde waren die erfolgreiche Ausbeute der Schweizer Nationalmannschaft an den Europameisterschaften im Rettungsschwimmen im holländischen Den Haag.

Die diesjährigen Europameisterschaften im Rettungsschwimmen werden als eine der erfolgreichsten in die Ge-

schichte der SLRG eingehen. Obwohl die Schweizer Rettungssportler in vergangenen Jahren mit mehr Medaillen

Nachhause gekommen sind (2007 mit Gold und Silber und 2011 mit Gold und Bronze), konnten sich noch nie so viele Schweizer Athleten für die Finalläufe qualifizieren und solch eine hohe Anzahl an Rekorden (5 im Pool und 6 im Freigewässer) wurde bisher auch noch nie geschwommen. Die SLRG Schweiz konnte mit ihren Athleten unter der Leitung von Nationalmannschaftstrainerin Franzi Bösch (Ebnat-Kappel) in den vergangenen 6 Jahren ganz klar durch eine beachtliche Leistungssteigerung auf die europäische Spitze aufschliessen.

Pascal Stöckli

De l'argent au CE pour les nageurs sauveteurs suisses

Lors du Championnat d'Europe des nageurs sauveteurs le 22 août 2013 à Den Haag (NL), les nageurs sauveteurs suisses ont brillé: une médaille d'argent pour Fredi Tortosa ainsi que 11 nouveaux records suisses pour l'équipe nationale.

L'édition 2013 du Championnat d'Europe des nageurs sauveteurs va sans doute entrer dans les annales de l'histoire de la SSS. Bien que les nageurs sauveteurs suisses avaient récolté plus de médailles les années précédentes (en 2007 avec de l'or et de l'argent, en 2011 avec de l'or et du bronze), jamais autant d'athlètes suisses n'ont réussi à

se qualifier pour les finales qu'en cette année 2013. Et jamais un tel nombre de records n'a été battu (5 en piscine et 6 en eaux libres). Sous la direction de son entraîneur Franzi Bösch (Ebnat-Kappel), la SSS CH a clairement progressé durant les 6 dernières années et a réussi à se hisser parmi les favoris.

Pascal Stöckli



Team Suisse: Pascal Stöckli, Florian Frischherz, Manuel Saxer, Stefan Megnet, Annika Lindenmeyer (vorne von links / devant de gauche / davanti da sinistra): Daniela Reichmuth, Jasmin Freudiger, Jennifer Ehrbar, Sibylla Hardmeier, Fredi Tortosa.

Argento ai Campionati europei per i salvatori svizzeri

Ai Campionati europei svoltisi il 22 agosto a L'Aia (Olanda), i salvatori svizzeri hanno riportato importanti successi: una medaglia d'argento per Fredi Tortosa e 11 record svizzeri costituiscono il ricco bottino conquistato dai rossocrociati.

I Campionati europei di nuoto di salvataggio di quest'anno entreranno negli annali della SSS tra quelli più positivi per la squadra rossocrociata. Sebbene negli scorsi anni gli atleti svizzeri siano tornati a casa con numerose medaglie (2007 oro e argento e 2011 oro e bronzo), mai in passato così tanti nuotatori svizzeri si erano qualifica-

ti per le finali e avevano conquistato un numero così elevato di record (5 in piscina e 6 in acque libere). Con i suoi atleti guidati dall'allenatrice nazionale Franzi Bösch (Ebnat-Kappel), negli ultimi sei anni la SSS è riuscita a raggiungere i vertici europei grazie a una notevole crescita qualitativa.

Pascal Stöckli



Dreimal Gold!

An den Militärmeisterschaften im Rettungsschwimmen in Amsterdam fand ein Kräftemessen der Streitkräfte aus Europa und den Gastnationen Kanada und Kuwait statt. Dabei mischte die Delegation der Schweizer Armee sowohl in den Hallen-(Pool lifesaving) als auch in den Freigewässerdisziplinen (Surf lifesaving) vorne mit.

An den CISM Militärmeisterschaften in Amsterdam (NED) gewann die Schweizer Delegation im Rettungsschwimmen gleich drei Titel. Die Schweizer Armee setzte in diesem Jahr wieder auf die Stammathleten der SLRG Nationalmannschaft und sendete diese unter dem Kommando

von Hptm Pascal Stöckli (Lauerz) nach Amsterdam. Trotz den schwierigen und rauen Bedingungen der Nordsee, mit einer Wassertemperatur unter 15°C, konnten die Freigewässer erprobten Eidgenossen ihre Stärken auf der ganzen Linie zum Zug bringen. So gewann Stöckli in der Disziplin

«Board Race» vor seinem Teamkameraden Kevin Schuler (Arth) den ersten Titel. Philip Hediger (Baar) doppelte in der Strandsprintdisziplin «Beach Flags» nach und gewann vor seinem Teamkameraden Stöckli. Die letzte Goldmedaille erkämpften sich die Zweierstaffel bestehend aus Florian Frischherz (Lauerz) und Schuler im «Board Rescue Race».

Für Erstaunen sorgten auch die Resultate im Pool: So schwamm Manuel Saxer (Staufen) mit persönlicher Bestzeit im «100 m Manikin Carry with Fins» auf den 3. Schlussrang. In der Disziplin «50 m Manikin Carry» unterbot Stöckli seinen eigenen Rekord um fast eine Sekunde und erreichte ebenfalls den dritten Schlussrang.

Pascal Stöckli

De l'or: 3 fois!

Lors des Championnats militaires en natation de sauvetage à Amsterdam, c'est une mesure de forces entre les forces armées de l'Europe et des invités d'honneur, à savoir le Canada et le Koweït, qui a eu lieu. Et la délégation de l'armée suisse avait également son mot à dire, autant dans les disciplines de pool qu'en plein air.

Lors des Championnats militaires CISM à Amsterdam (Pays-Bas), la délégation suisse en natation de sauvetage a raflé trois titres. L'armée suisse a à nouveau tout misé sur les athlètes confirmés de l'équipe nationale de la SSS et confié le commandement au capitaine Pascal Stöckli (Lauerz). Malgré les conditions difficiles et rudes de la Mer du Nord et des températures aquatiques en dessous de 15°C, les confédérés bien entraînés ont pu démontrer leurs forces sur toute la ligne. Ainsi, dans la discipline «Board Race», Stöckli a remporté son premier titre avant son camarade d'équipe Kevin Schuler (Arth). Philip Hediger (Baar) a fait de même dans la discipline de plage «Beach Flags», devant son camarade d'équipe Stöckli. La dernière médaille d'or a été attribuée au duo Florian Frischherz (Lauerz) et Schuler dans la discipline «Board Rescue Race».

Les résultats en piscine ont également suscité des surprises. Ainsi, Manuel Saxer (Staufen) a obtenu le 3e rang final dans la discipline «100 m Manikin Carry», en battant son record personnel. Dans la discipline «50 m

Manikin Carry», Stöckli a également battu son propre record de près d'une seconde pour finir sur la 3ème place au classement final.



Schweizer Soldaten mit den Medaillen, von links: Sdt Kevin Schuler, Sdt Manuel Saxer, Hptm Florian Frischherz, Hptm Pascal Stöckli, Oblt Philip Hediger

Les médaillés, de gauche: le soldat Kevin Schuler, le soldat Manuel Saxer, le capitaine Florian Frischherz, le capitaine Pascal Stöckli et le Premier-Lieutenant Philip Hediger.

Soldati svizzeri con le medaglie, da sinistra: il soldato Kevin Schuler, il soldato Manuel Saxer, il capitano Florian Frischherz, il capitano Pascal Stöckli, il tenente Philip Hediger



INTERVIEW NIELS SCHOU (CHEF RETTUNGSSPORT)

Niels, seit 12 Monaten bist du der Chef Rettungssport in der SLRG. Hast du dich gut eingelebt in der neuen Funktion?

In meinem ersten Jahr durfte ich eine JSM und SM hautnah miterleben. In diesem Jahr habe ich versucht heraus zu spüren, wie die SLRG im sportlichen Bereich verankert ist. Ich wollte nicht sofort alles ändern, sondern das erste Jahr einfach mal so gestalten wie es bisher war, um einen richtig guten Einblick zu erhalten.

Was macht der Chef Rettungssport eigentlich?

Der Chef Rettungssport ist Verantwortlich für den Fachbereich Rettungssport in der SLRG. Das beinhaltet das Reglement für die Schweizer- und Jugendschweizermeisterschaften, die Führung und Unterstützung des OK an JSM und SM, das Suchen und Betreuen der Funktionäre an Wettkämpfen. Er ist auch zuständig für die National- und Jugendnationalmannschaft.

War es für dich ein grosser Aufwand, dich in die neue Aufgabe einzuarbeiten?

Ich denke das Einarbeiten war der kleinere Teil. In der SLRG ging der Sport in der Vergangenheit etwas unter, dies muss nun aufgearbeitet und geändert werden. In der Zusammenführung der beiden Nationalmannschaften und dem Sponsorenvertrag mit Speedo wurde dieses Jahr ein erster Schritt in die richtige Richtung getan.

Da waren aber die Erfahrungen als ehemaliges Mitglied der Schweizer Nationalmannschaft sicher von Vorteil?

Es ist sicher von grossem Vorteil, wenn man die SLRG kennt. Ich war ja nicht nur in der Nationalmannschaft, sondern ich konnte innerhalb der SLRG Erfahrungen sammeln. Mit 12 Jahren wechselte ich vom Schwimmklub in die SLRG Sektion Bern. Dort bin ich bis im Alter von 16 bei der Jugend geschwommen. Mit dem Wechsel zu den Erwachsenen übernahm ich die Jugendgruppe, deren Trainings ich mehrere Jahre leitete. Danach, als der internationale Rettungssport immer mehr zum Thema wurde, gründete ich mit Manuel Zöllig und Simon Schiess eine Regionale Trainingsgruppe für die Jugendlichen.

Als du dein Amt angetreten hast, wie war der Rettungssport deiner Meinung nach verankert in der SLRG?

Wie schon erwähnt, der Rettungssport wurde in der SLRG bis anhin geduldet, aber viel zu wenig gefördert.

Woran liegt das?

Das ist schwierig zu sagen. Ich denke man hat das Potenzial nicht erkannt, das der Rettungssport bietet. Wir haben eine wirklich tolle Sportart und dürfen diese auch zeigen und darauf stolz sein. Ich bin überzeugt, der Sport ist neben der Prävention und dem Kurswesen ein sehr grosses Standbein in der SLRG. Viele SLRG-ler treffen sich wöchentlich in ihrem Sektionstraining wo sie auch Rettungssport betreiben. Wir müssen auch die Leistungen der

Nationalmannschaft besser vermarkten. Viele Mitglieder der SLRG wissen nicht, dass wir eine Nationalmannschaft haben.

Was möchtest du verändern, um den Rettungssport vorwärts zu bringen? Was sind deine Visionen in Sachen Rettungssport?

Visionen habe ich viele. Mein Ziel ist es, bis Ende Jahr eine Fachgruppe zu erstellen, mit der man die vielen anstehenden Aufgaben in Angriff nehmen kann. Ich denke es wäre falsch, hier all meine Ideen Preis zu geben, dies soll gemeinsam in der Fachgruppe entschieden werden. Sicher ist, dass wir alle am gleichen Strick ziehen müssen und der Rettungssport eine starke Verankerung in der SLRG braucht.

Muss man vermehrt die Nationalteams fördern, oder bist du der Meinung, die Basisarbeit muss in den Vereinen erfolgen?

Ja, unbedingt müssen diese besser aus der SLRG unterstützt werden. Dies sind unsere Aushängeschilder. Sie vertreten die SLRG im Ausland und dies mit viel Erfolg!

Was wäre ein mögliches Erfolgsrezept?

Ein mögliches Erfolgsrezept, nichts überstürzen, zuerst die Fachgruppe gründen, denn alleine alles zu machen ist gar nicht möglich. Dann brauchen wir ein Konzept für den gesamten Sport und Nachwuchsbereich. Wir brauchen auch mehr Wettkämpfe für unsere Kader- und Nachwuchssportler.

INTERVIEW NIELS SCHOU (chef du sport de sauvetage)

Niels, depuis 12 mois, tu es le nouveau chef du sport de sauvetage au sein de la SSS. Est-ce que tu as bien endossé cette nouvelle fonction?

Durant la première année, j'ai pu vivre le CSJ et le CS de tout près. J'ai essayé de ressentir à quel point la SSS est ancrée dans le domaine sportif. Je ne voulais pas tout changer, mais organiser cette première année comme d'habitude afin d'avoir un bon aperçu des choses.

Quelles sont en fait les tâches du chef du sport de sauvetage?

Le chef sport de sauvetage est responsable du domaine spécifique sport de sauvetage au sein de la SSS. Cela comporte le règlement pour le CSJ et le

CS, la direction et le soutien du comité d'organisation du CSJ et du CS, la recherche et l'encadrement des fonctionnaires lors des concours. Il est également compétent de l'équipe nationale et de l'équipe nationale des juniors.

Est-ce que tu as eu beaucoup de travail pour te familiariser avec ta nouvelle fonction?

Je pense que la mise au courant était une petite partie; au sein de la SSS, le sport a été relégué au second plan, ce qui doit dès lors être rattrapé et modifié. En associant les deux équipes nationales et en signant le contrat de sponsoring avec Speedo, un premier pas dans la bonne direction a été fait.

Est-ce que tes expériences en tant qu'ancien membre de l'équipe nationale ont été un avantage?

Il est certes un avantage de connaître la SSS. Je ne faisais pas seulement partie de l'équipe nationale, mais j'ai pu récolter pas mal d'expérience dans différentes fonctions au sein de la SSS. A l'âge de 12 ans, j'ai quitté le club de natation pour rejoindre la section SSS de Berne. J'ai nagé avec la jeunesse jusqu'à l'âge de 16 ans. Ensuite, j'ai repris le groupe jeunesse, j'ai organisé durant plusieurs années les entraînements. Quand le sport de sauvetage est devenu de plus en plus populaire, j'ai fondé, avec Manuel Zöllig et Simon Schiess, un groupe d'entraînement régional pour les adolescents intéressés.

Avant que tu ne sois nommé à cette fonction, quel était l'ancrage du sport de sauvetage au sein de la SSS?

Comme déjà mentionné, le sport de sauvetage était jusqu'à présent le parent pauvre au sein de la SSS, il n'a pas été suffisamment encouragé.

A quoi ça tient?

C'est difficile à dire. Je pense que l'on n'a pas reconnu le potentiel que le sport de sauvetage pouvait offrir. Nous avons une vraie activité sportive, nous pouvons la montrer et en être fiers. Je pense qu'à part la prévention et le domaine des cours, le sport a une position importante à prendre au sein de la SSS. De nombreux membres actifs se rencontrent une fois par semaine au sein de leur section où ils font du sport de sauvetage. Nous devons aussi mieux

«vendre» les performances de l'équipe nationale et de l'équipe nationale des juniors. Beaucoup de membres de la SSS ignorent par exemple que nous avons une équipe nationale!

Qu'est-ce que tu aimerais changer afin de faire avancer le sport de sauvetage? Quelles sont tes visions dans le domaine du sport de sauvetage?

J'ai beaucoup de visions. D'ici la fin de l'année, mon objectif est de nommer un groupe spécifique capable de traiter toutes ces questions importantes. Je pense qu'il ne serait pas judicieux de diffuser toutes mes idées; c'est au sein du groupe spécifique que cet échange doit avoir lieu. Une chose est sûre: nous devons tous tirer à la corde et dans le même sens, car le sport de sauvetage a besoin d'un large ancrage au sein de la SSS.

Faut-il davantage promouvoir les équipes nationales ou es-tu d'avis que le travail de base doit se faire au niveau des sections?

Oui, les deux équipes nationales méritent un meilleur soutien par la SSS. Ce sont nos enseignes, elles représentent la SSS à l'étranger et ce avec succès!

Serait-ce une possible recette pour réussir?

Une recette? Ne pas précipiter les choses et former d'abord le groupe spécifique. Car s'attaquer seul à ce domaine, c'est juste une chose impossible. Ensuite, nous avons besoin d'un concept pour le sport en général et la question de la relève. Nous avons aussi besoin davantage de compétitions pour nos cadres et les membres de cette relève.

INTERVIEW NIELS SCHOU (capo dello sport di salvataggio)

Niels, da 12 mesi sei il nuovo capo dello sport di salvataggio della SSS. Ti sei ben ambientato nella nuova funzione?

Nel primo anno ho potuto vivere da vicino un'edizione dei Campionati svizzeri giovanili e una dei Campionati svizzeri. Nel corso di quest'anno ho cercato di rendermi conto di come nella SSS sia ancorata la realtà sportiva. Non volevo modificare tutto, ma organizzare il primo anno così come in precedenza per formarmi un'idea esauriente della situazione.

Di cosa si occupa effettivamente il capo dello sport di salvataggio?

Il capo dello sport di salvataggio è responsabile del settore dello sport di salvataggio della SSS: questo comprende il regolamento dei Campionati svizzeri e dei Campionati svizzeri giovanili, il coordinamento e l'assistenza al comitato organizzativo dei Campionati svizzeri giovanili e dei Campionati svizzeri, la ricerca e il coordinamento dei funzionari di gara. È responsabile della squadra nazionale e giovanile.

Ha richiesto un grosso sforzo assumere la nuova attività?

L'integrazione nell'attività è stata la parte minore, nella SSS l'aspetto sportivo è stato trascurato in passato. È necessario occuparsi di questa questione e cambiare le cose. Quest'anno con il coordinamento riunito delle due squadre nazionali e dello sponsor contrattuale con Speedo è stato compiuto un primo passo nella giusta direzione.

Le esperienze da te compiute in passato come membro della nazionale svizzera sono state sicuramente vantaggiose.

Sicuramente è un grosso vantaggio conoscere la SSS. Non solo ho fatto parte della squadra nazionale, ma posso contare anche su diverse esperienze compiute all'interno della SSS. A 12 anni sono passato dalla mia associazione di nuoto alla sezione SSS di Berna. Qui ho fatto parte del settore giovanile fino a 16 anni. Una volta passato alla sezione degli adulti, mi sono occupato di coordinare per molti anni gli allenamenti del gruppo giovanile. In seguito, affermandosi lo sport di salvataggio sempre di più a livello internazionale, ho fondato con Manuel Zöllig e Simon Schiess un gruppo di allenamento per i giovani interessati.

Secondo te, nel momento in cui hai assunto la tua funzione, lo sport di salvataggio era ancorato nella SSS?

Come già menzionato, finora lo sport di salvataggio era tollerato nella SSS, ma non veniva promosso attivamente a sufficienza.

A cosa è dovuto questo?

È difficile dirlo, penso che non sia stato riconosciuto il potenziale che lo sport di salvataggio ha da offrire. Il nostro sport è fantastico, dovremmo mostrarlo ed esserne fieri. Secondo me lo sport, insieme alla prevenzione e all'offerta dei corsi, è un importante pilastro all'interno della SSS. Molti soci della SSS si incontrano al fine settimana presso la

loro sezione dove praticano sport di salvataggio. Le prestazioni della squadra nazionale giovanile e di quella degli adulti devono essere pubblicizzate in modo migliore. Ad esempio, molti soci della SSS non sanno neanche che abbiamo una squadra nazionale.

Cosa vorresti cambiare per promuovere lo sport di salvataggio? Quali sono le tue visioni per quanto riguarda lo sport di salvataggio?

Ho molte visioni. Il mio obiettivo è di costituire entro fine anno un gruppo di esperti con i quali affrontare i molti compiti che ci attendono. Sarebbe sbagliato se rivelassi qui tutte le mie idee, questo deve essere discusso insieme al gruppo di esperti. Dobbiamo muoverci nella stessa direzione e lo sport di salvataggio deve essere saldamente ancorato nella SSS.

È necessario promuovere di più le squadre nazionali oppure pensi che il lavoro di base si debba svolgere nelle associazioni?

È assolutamente necessario un supporto più ampio da parte della SSS. Sono i nostri simboli, rappresentano la SSS all'estero e con molto successo!

Quale sarebbe una possibile ricetta per il successo?

Una possibile ricetta per il successo, non precipitare le cose, fondare prima il gruppo di esperti, in quanto fare tutto da soli non è possibile. Abbiamo bisogno di un concetto per l'intero settore sportivo e delle giovani leve.



Präventions-Clip der SLRG hat schon über 100'000 Online-Clicks

Erfolgs-Film «Lautloses Ertrinken» jetzt auch auf Englisch

Ein Kurzfilm, der bewegt und Kinderleben rettet: Der Clip «Lautloses Ertrinken» wurde schon über 100'000-mal angeklickt. Mit der neuen englischen Version «Drowning is quick and silent» soll der Präventions-Clip des SLRG-Projektes «Das Wasser und ich» jetzt noch mehr Menschen darauf hinweisen, dass Kinder schnell und lautlos ertrinken.

Über den knapp vierminütigen Film haben wir an dieser Stelle schon mehrmals berichtet, angefangen bei seiner Lancierung im Mai 2012. Der von der Bieler Agentur element p realisierte Clip macht Eltern und Betreuungspersonen bewusst, dass kleine Kinder lautlos ertrinken. Fallen sie ins Wasser, geraten sie nicht in Panik und machen deshalb auch nicht auf sich aufmerksam. Der Film fand auf der Website www.das-wasser-und-ich.ch grosse Beachtung und entwickelte sich, begleitet von Medienarbeit, zu einem Erfolg auf Youtube. Viele Online-Plattformen, neben News-Sites und -Magazinen auch Eltern-Blogs im

In- und Ausland, verlinkten den Clip oder betteten ihn gleich in ihre Beiträge ein. Im September 2012 ehrte ihn die Jury der «Cannes Corporate Media & TV Awards» mit einem Goldenen Delfin, wir freuten uns, auch darüber hier zu berichten.

Im Juli erreichte der Clip auf Youtube die 100'000-er Click-Marke

Der Clip existierte bisher in den Landessprachen Deutsch, Französisch und Italienisch. Seit Mitte August gibt es ihn auch in einer englischen Version, mit dem erklärenden Titel «Drowning is quick and silent». Anstoss zur Synchronisierung war das Vorhaben, den erfolgreichen Film auch an internationalen Rettungsschwimmer-Zusammenkünften zeigen zu wollen. Unter dem Bewusstsein, dass Lautloses Ertrinken weltweit ein Thema ist, entschloss man sich, die neue englische Version auch ins Netz zu stellen – um so weltweit darauf hinzuweisen.

Anita Moser, die Leiterin des Projektes «Das Wasser und ich», erklärt:

«Wasserunfälle sind ja nicht nur in der Schweiz, sondern auch weltweit die zweithäufigste unfallbedingte Todesursache von Kleinkindern. Wir wollen mit dem Spot möglichst viele Menschen aus möglichst vielen Kulturkreisen sensibilisieren, damit sie ihre Kinder in Wassernähe immer im Auge behalten und in Griffnähe bleiben.»

In einem weiteren Schritt werden grosse englischsprachige Medien sowie Eltern- und Erziehungsmedien, Onlineportale und Themenblogs aller Erdteile auf den Film hingewiesen. So soll der Film noch mehr Menschen emotional bewegen und das Thema noch grössere Beachtung finden. In der Hoffnung, weltweit Wasserunfälle mit Kindern zu verhindern und Leben zu retten. Auch die Website www.das-wasser-und-ich.ch wird demnächst auf Englisch verfügbar sein.

Gleichzeitig wurden vom Clip in allen vier existierenden Sprachen Kurzversionen in der Länge von je 10, 20 und 30 Sekunden erstellt, welche die SLRG nun TV-Stationen und Kinobesitzern zur Verfügung stellt, welche diesen freundlicherweise in ihr Vorprogramm oder in ihre Werbeblöcke einbinden wollen. Weitere Auskünfte dazu gibt Christoph Soltmannowski, c.soltmannowski@slrg.ch

Clip de prévention de la SSS déjà vu plus de 100'000 fois

Court-métrage «Noyade Silencieuse» aussi en anglais

Un court-métrage qui interpelle et qui sauve des vies de nos enfants: «Noyade Silencieuse» a déjà été visionné plus de 100'000 fois. Avec sa version anglaise «Drowning is quick and silent», le film de prévention du projet SSS «L'eau et moi» doit davantage attirer l'attention des gens que les enfants peuvent se noyer rapidement et sans crier gare.

Nous avons déjà rapporté au sujet du court-métrage «Noyade Silencieuse» de quatre minutes qui a été lancé en mai 2012. Le film, réalisé par l'agence biennoise element p rend attentif les enfants et les personnes en charge de la surveillance de petits enfants, que ces derniers peuvent en fait se noyer sans crier gare. S'ils tombent à l'eau, ils ne paniquent pas et n'attirent donc pas l'attention de leur entourage. Sur le site

www.leau-et-moi.ch, le court-métrage a suscité un vif intérêt et s'est développé, grâce au travail médiatique, en un succès sur Youtube. De nombreuses plateformes en ligne, de magazines et de blogs pour parents, ont intégré le lien du film sur leurs sites ou publié des articles à ce sujet. En septembre 2012, le jury des «Cannes Corporate Media & TV Awards» l'a distingué avec le dauphin d'or, ce qui nous a particulièrement réjoui.

En juillet 2013, le clip a été cliqué plus de 100'000 fois sur Youtube!

Jusqu'à présent, il n'existait qu'en allemand, en français et en italien. Mais depuis mi-août, il existe également une version anglaise sous le titre «Drowning is quick and silent».

L'objectif de cette synchronisation est de présenter le court-métrage lors des différents rencontres internationales des nageurs sauveteurs. Etant conscient que la noyade silencieuse est un thème d'intérêt mondial, la nouvelle version sera mise en ligne afin d'attirer l'attention du monde entier.

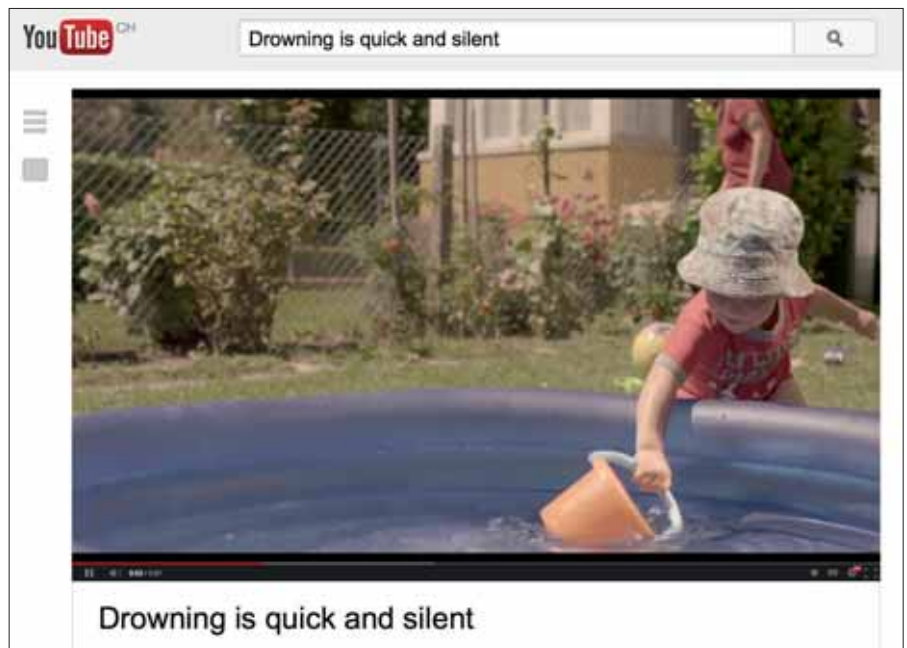
Anita Moser, la responsable du projet «L'eau et moi» explique: «Les accidents aquatiques impliquant des enfants n'arrivent pas seulement en Suisse, mais dans le monde entier. A l'aide du clip, nous voulons sensibiliser un maximum de personnes pour qu'elles gardent leurs enfants toujours à portée de vue et de main.»

Dans une deuxième étape, nous allons contacter des médias, des magazines éducatifs, des plates-formes en



lignes et des blogs anglophones et leur présenter notre court-métrage. Ainsi, d'autres personnes du monde entier devraient être interpellées et le thème devrait trouver davantage d'attention. Tout cela dans l'espoir que des accidents impliquant des enfants soient empêchés et que des vies soient sauvées. Le site www.leau-et-moi.ch sera par ailleurs prochainement disponible en anglais.

En même temps, nous allons produire des versions vraiment courtes du clip (10, 20 et 30 secondes) qui seront mises à disposition des télévisions et d'exploitants de cinémas pour une diffusion de publicités. Christoph Soltmannowski (c.soltmannowski@slrg.ch) chargé de promotion du projet «L'eau et moi» fournit volontiers des renseignements complémentaires.



Il cortometraggio SSS sulla prevenzione ha già ricevuto più di 100'000 clic

Il filmato di successo

«Annegamento silenzioso» ora anche in inglese

Un breve filmato che emoziona e salva la vita dei bambini: la clip «Annegamento silenzioso» ha già ricevuto più di 100'000 clic. Con la nuova versione «Drowning is quick and silent» il filmato del progetto della SSS «Acqua amica mia», dedicato alla prevenzione, intende attirare l'attenzione di un numero ancora maggiore di persone sul fatto che i bambini possono annegare rapidamente e in silenzio.

Abbiamo già parlato più volte su queste pagine di questo breve filmato di neanche quattro minuti, a cominciare dal suo lancio nel maggio 2012. Il filmato, realizzato dall'agenzia element p di Bienne, ricorda il problema dell'annegamento silenzioso ai genitori e alle persone responsabili di accudire i bambini piccoli. Se cadono in acqua i bambini piccoli non vengono presi dal panico e non cercano di attirare l'attenzione su di sé. Sul sito www.acqua-amica-mia.ch il filmato ha richiamato l'attenzione di molti utenti e grazie al supporto degli organi mediatici è diventato un successo su Youtube. Molte piattaforme online, oltre a siti di notizie e di attualità e a blog di genitori nazionali ed esteri, hanno inserito un link al filmato oppure lo hanno inte-

grato nei loro articoli. Nel settembre 2012 la giuria del «Cannes Corporate Media & TV Awards» lo ha premiato con un delfino d'oro, come abbiamo già raccontato su queste pagine.

A luglio il filmato ha raggiunto i 100'000 clic

È già stato tradotto in tedesco, francese e italiano. Da metà agosto esiste anche la versione inglese con l'eloquente titolo «Drowning is quick and silent». Questa ulteriore traduzione è stata effettuata in seguito al desiderio di mostrare questo filmato che ha avuto tanto successo anche in eventi internazionali di nuoto di salvataggio. Con la consapevolezza che l'annegamento silenzioso è una tematica che interessa tutto il mondo, abbiamo deciso di pubblicare in rete anche la versione inglese per lanciare un avvertimento a livello internazionale.

Anita Moser, responsabile del progetto «Acqua amica mia», dice: «Gli incidenti in acqua sono la seconda causa di morte accidentale dei bambini piccoli non solo in Svizzera, ma in tutto il mondo. Con questo filmato vogliamo sensibilizzare molte persone di quante più culture diverse sia possibile perché

non perdano mai di vista i loro bambini e li tengano sempre a portata di mano quando sono vicini all'acqua.

In un secondo momento il filmato verrà portato all'attenzione di grandi organi mediatici di lingua inglese, organi d'informazione che si occupano di genitorialità e dell'educazione, portali online, blog tematici di tutto il mondo. In questo modo un numero ancora più ampio di persone si sentirà emotivamente coinvolto e la tematica riceverà un'attenzione ancora maggiore, nella speranza di evitare incidenti in acqua in tutto il mondo che coinvolgano bambini e di salvare vite umane. Anche il sito www.acqua-amica-mia.ch sarà presto disponibile in inglese.

Nello stesso tempo sono state preparate versioni brevi del filmato (della durata di 10, 30, e 30 secondi), in tutte le quattro lingue esistenti, che la SSS mette ora a disposizione di canali televisivi e gestori di cinematografi perché vengano trasmesse prima dell'inizio dei programmi o dello spettacolo o durante la pausa pubblicitaria. Per altre informazioni vi preghiamo di rivolgervi a Christoph Soltmannowski, c.soltmannowski@slrg.ch



aquamap.ch ist ein sehr zeitgemässes Projekt!

Interview mit Joël Rodi, Reviewer aquamap.ch

aquamap.ch, die Schweizerkarte der Rettungsschwimmer, startete 2012 als Pilot. 2013 soll die Erweiterung der Karte voranschreiten, indem in allen Landesteilen der Schweiz weitere Punkte erfasst und aufgeführt werden und bedeutet, dass aquamap.ch weiterhin helfende Hände sucht, die Daten zusammen- und auf der Karte eintragen. Joel Rodi, ein Teilnehmer der ersten Stunde, gibt Auskunft, wie er bisher die Arbeit mit aquamap.ch erlebt hat.

Joël, du bist seit Anfang an als treibende Kraft bei aquamap.ch dabei. Was hat dich gereizt bei diesem Projekt draussen an den Gewässern als treibende Kraft mitzuwirken?

Aquamap.ch ist aus meiner Sicht ein sehr zeitgemässes Projekt. Durch die Zusammenarbeit von vielen Freiwilligen entsteht eine Karte, welche für den Endbenutzer von enormem Wert ist. Dabei mitwirken zu können und so die Sicherheit im Wasserschloss Schweiz zu erhöhen konnte ich mir auf keinen Fall entgehen lassen. Dies motiviert mich immer wieder auf ein Neues, mich für das Projekt einzusetzen.

Ist es sehr zeitaufwändig sich für aquamap einzusetzen?

Die Erfassung von neuen Punkten bedarf schon etwas Zeit. Da dies aber jeweils draussen an den Gewässern stattfindet kann dies ohne weiteres mit anderen Outdoor-Aktivitäten verbunden werden. Die Eintragung auf der Karte ist dann noch etwas PC-Arbeit, fällt aber nicht schwer, da die Punkte sehr einfach einzutragen sind.

Was sind deiner Meinung nach die grössten Herausforderungen, um als Punktejäger aktiv zu werden?

Eventuell ist es der Einstieg ins Projekt. Am besten ist es aus meiner Sicht, mit einem bereits tätigen Punktejäger mit zu gehen um so zu sehen, was genau in welcher Art zu erfassen ist. So rutscht man in die Rolle des Punktejägers am einfachsten hinein.

Kann jeder Punktejäger werden, oder lohnt es sich, wenn man einen gewissen Rettungsschwimmerhintergrund mitbringt?

Vor allem am fliessenden Gewässer ist Erfahrung im jeweiligen Gewässer von Vorteil. Es fällt einem dann einfach viel leichter Gefahren zu erkennen und richtig zu klassifizieren. Schliesslich soll ja auch die Qualität der Karte konsistent sein.

Wie ist das, du bist jetzt Reviewer. Was genau ist der Job eines Reviewers?

Die Aufgabe des Reviewer ist es, eingetragene Punkte zu kontrollieren, in Absprache mit dem Erfasser zu korrigieren und anschliessend freizugeben. Wichtig ist dabei eine fundierte Überprüfung der Punkte zwecks konstanter Qualität.

Was sind die Feedbacks die von anderen an dich herangetragen werden?

Bisher habe ich nur positive Feedbacks erhalten. Zum einen von Lehrpersonen und Jugendleitern, welche die Karte zur Planung ihrer Aktivitäten benötigen aber auch von anderen Organisationen welche das Tool als sehr nützlich und hilfreich erachten.

Was würdest du gerne noch in aquamap erweitern wissen?

Für die Zielgruppe der breiten Bevölkerung erachte ich die Aquamap schon jetzt als ideales Produkt. Eine Erweiterung für spezifische Gruppen wie Kanuten, Taucher, etc. würde die Aquamap sicher zusätzlich aufwerten.

Danke!

Bitte, gerne geschehen.

aquamap.ch est un projet d'actualité!

Interview avec Joël Rodi, contrôleur d'endroits pour le projet aquamap.ch

aquamap.ch, la carte suisse des nageurs sauveteurs, a démarré en 2012 en tant que projet pilote. En 2013, le développement de la carte va se poursuivre avec la saisie d'endroits supplémentaires dans toute la Suisse. Cela signifie que l'équipe de projet d'aquamap.ch continue à rechercher des personnes motivées pour récolter des données. Joel Rodi, un participant de la première heure, donne ses impressions au sujet du travail avec aquamap.ch.

Joël, depuis le début du projet, tu es une des locomotives du projet aquamap.ch. Quelles sont tes motivations à œuvrer en faveur de ce projet, en plein air, et à recenser les eaux libres?

De mon point de vue, aquamap.ch est un projet d'actualité. Grâce à la collaboration d'un grand nombre de bénévoles avertis – nous les appelons les aqua-re-censeurs –, nous avons établi une carte qui, au final, sera d'une grande valeur pour l'utilisateur. Le fait de pouvoir y participer et de contribuer à l'amélioration de la sécurité aquatique en Suisse – le château d'eau par excellence –, m'a motivé à fond. Et j'ai toujours autant de motivation pour m'engager en faveur de ce projet d'envergure.

Est-ce qu'il faut beaucoup de temps pour collaborer avec le projet aquamap.ch ?

La saisie de nouveaux endroits demande bien sûr un peu de temps. Mais étant donné que l'exploration se déroule en plein air, on peut la combiner avec d'autres activités de loisirs en plein air. L'inscription des différents endroits sur la carte se fait par l'ordinateur, mais le travail n'est pas difficile en ça, car il est facile de saisir les différents points.

A ton avis, quel est le plus grand défi pour participer activement au projet?

C'est de s'enthousiasmer pour le projet. Le mieux, c'est d'accompagner un recenseur actif d'endroits et de voir qu'est-ce qu'il saisit et à quoi il fait attention. Ainsi, on peut facilement se familiariser avec le travail.

Est-ce que tout un chacun peut recenser des endroits ou faut-il une certaine expérience en tant que nageur sauveteur?

Surtout aux bords des eaux courantes, l'expérience peut constituer un certain avantage. On reconnaît plus facilement les dangers et on arrive à les évaluer correctement. Car finalement, la qualité de la carte doit être constante.

Tu es maintenant contrôleur d'endroits pour le projet aquamap.ch. En quoi consiste ce travail exactement?

Le travail d'un contrôleur est de contrôler les différents endroits qui sont saisis, d'entente avec la personne qui les a saisis, et de les valider. Il est important de faire un examen de fond des différents endroits en vue du maintien constant de la carte.

Quels sont les feed-backs que tu as reçus?

Jusqu'à présent, tous les retours que j'ai eus sont positifs. Ils ont été donnés par des enseignants ou des moniteurs jeunesse qui ont utilisé la carte pour la planification de leurs activités en plein air, mais aussi de la part d'autres organisations qui utilisent la carte et qui l'apprécient.

Est-ce que tu aimerais rajouter quelque chose à aquamap.ch?

Pour la majorité de la population, aquamap.ch constitue – déjà maintenant – un outil idéal. Cependant, un élargissement des informations aux groupes sportifs spécifiques comme les canoëistes, les plongeurs, etc. pourrait augmenter l'attractivité de la carte.

Un grand merci pour cette interview!

De rien, avec plaisir!

aquamap.ch

è un progetto davvero al passo coi tempi!

Intervista con Joël Rodi, reviewer di aquamap.ch

aquamap.ch, la cartina svizzera dei salvatori, è iniziato nel 2012 come progetto pilota. Nel 2013 si prevede di proseguire l'ampliamento della cartina, rilevando e registrando altri punti in tutte le diverse zone della Svizzera; ciò significa che aquamap.ch continua a cercare aiutanti che raccolgano e inseriscano i dati nella cartina. Joel Rodi, uno dei primi a partecipare al progetto, racconta quale è stata la sua esperienza fino ad oggi con aquamap.ch.

Joël, partecipi sin dall'inizio come forza motrice di aquamap.ch. Che cosa ti ha spinto a collaborare a questo progetto, uscendo a perlustrare i corsi d'acqua?

Secondo me, aquamap.ch è un progetto davvero al passo coi tempi. Dalla collaborazione di molti volontari nasce una cartina di enorme valore per gli utenti finali. Non potevo assolutamente lasciarmi sfuggire l'occasione di partecipare al progetto, aumentando così la sicurezza nel castello d'acqua Svizzera. Questo continua a motivarmi a impegnarmi per il progetto.

Impegnarsi per aquamap.ch è molto impegnativo in termini di tempo?

Vero è che la rilevazione di nuovi punti richiede un po' di tempo, ma dato che si può fare all'aperto, vicino ai

corsi d'acqua, è senza dubbio possibile abbinarla ad altre attività outdoor. La registrazione sulla cartina è un lavoro che si fa al PC, ma non è un lavoro pesante perché i dati sono molto facili da inserire.

Quali sono, secondo te, le maggiori sfide per partecipare attivamente come cacciatori di punti?

Forse entrare nel progetto. Credo che la cosa migliore sia affiancarsi a un cacciatore di punti già attivo per vedere quali dati si debbano registrare di preciso e come farlo. Questo è il modo migliore per calarsi nel ruolo di cacciatore di punti.

Tutti possono diventare cacciatori di punti, oppure è meglio avere una certa esperienza come salvatori?

In particolare per le acque correnti, è un vantaggio avere esperienza nei corsi d'acqua. In questo modo è molto più facile riconoscere i pericoli e classificarli correttamente. In fin dei conti, anche la qualità della cartina è importante.

Ora sei un reviewer. In che cosa consiste nello specifico questo lavoro?

Il compito del reviewer è controllare i punti registrati, correggerli con chi li ha rilevati, e infine autorizzarli. È importante verificare in modo approfondito i punti per garantire sempre la qualità.

Quali feedback ti giungono dalle altre persone?

Fino ad ora ho ricevuto solo feedback positivi. Dagli insegnanti e dai responsabili dei giovani che utilizzano la cartina per pianificare le loro attività, ma anche da altre organizzazioni che giudicano il tool molto utile e pratico.

Quali informazioni inseriresti ancora in aquamap?

Per il gruppo target della popolazione in generale, ritengo che aquamap sia già un prodotto eccellente. Sicuramente, inserire informazioni per gruppi specifici come canoisti e subacquei, ecc. aumenterebbe il valore di aquamap.

Grazie!

Di nulla, è stato un piacere.

Interview: Philipp Binaghi

aquamap.ch – La carte électronique suisse des nageurs sauveteurs

aquamap.ch est la carte électronique suisse des nageurs sauveteurs de la Société Suisse de Sauvetage SSS. Elle s'adresse à toutes les personnes en Suisse qui souhaitent séjourner dans ou au bord des eaux libres. La carte se veut d'être un outil permettant de mieux planifier les activités aquatiques, afin de prévenir la noyade.

Le projet a démarré en 2011 et souhaite réunir les informations de l'ensemble des partenaires des différentes branches des sports aquatiques. À côté des lieux de baignade et des tronçons de natation privilégiés, la carte comportera dorénavant aussi des informations d'autres disciplines aquatiques.

La base de données des nageurs sauveteurs rencontre Google Maps

Les informations cartographiques de Google Maps servent de base pour aquamap.ch. Celles-ci sont complétées par des données au sujet de lieux particulièrement belles ou de zones dangereuses au bord des différents plans et cours d'eaux. Une banque de données a été spécialement créée pour réunir ces informations. Les endroits enregistrés sont classés en différentes catégories et transférés sur la carte à l'aide de symboles spécifiques.



Un projet de:



Haute qualité et intégration locale

Les informations à disposition sur la carte aquatique viennent de personnes bénévoles et de partenaires de la SSS. Ceux-ci ont arpenté les lacs et les rivières de leur région. Grâce à leur travail de recherche, ils contribuent à l'augmentation de la sécurité aquatique dans toute la Suisse. Par l'intégration locale des personnes concernées, il est garanti que chaque endroit enregistré a été évalué par un expert connaissant bien les lieux. Par ailleurs, chaque nouvel endroit recensé est publié uniquement après vérification des données enregistrées par une deuxième personne.

Aide-nous en qualité «d'aqua-recenseur»!

Pour que la carte aquatique des nageurs sauveteurs soit encore plus détaillée et instructive, nous avons besoin de ton aide!

En ta qualité «d'aqua-recenseur», tu découvres en toute indépendance les plans et les cours d'eaux de ta région. Tu enregistres ensuite les informations recueillies directement dans la base de données d'aquamap.ch. Après avoir pris contact avec le siège administratif de la SSS à Sursee (041 925 88 77) ou par courriel aquamap@sss.ch, tu recevras ton accès personnel, un manuel ainsi qu'une introduction.

Tu peux trouver toutes les nouveautés au sujet de la carte aquatique de la SSS aussi sur Facebook: www.facebook.com/aquamap.



www.aquamap.ch

www.facebook.com/aquamap

Un projet de 

«Parce que la sécurité est importante – aussi en dehors de ma piscine.»

René Bühlmann, Gardebain de Sursee

swimsports.ch

Die Aquademie® für Wasserfitness und swimsports.ch gehen zusammen

Ab dem 1. Juli 2014 wird swimsports.ch die Aktivitäten der Aquademie® für Wasserfitness übernehmen und diese in der gleichen hohen Qualität weiter führen wie bisher.

Matthias Brunner und Edith Locher – die beiden Schweizer Wasserfitness-Pioniere – übergeben ihre Aquademie® für Wasserfitness an swimsports.ch. swimsports.ch, das Kompetenzzentrum für Schwimmsport, übernimmt ab dem 1. Juli 2014 alle Aus- und Weiterbildungskurse und Dienstleistungen der Aquademie® und wird diese unverändert und in hoher Qualität weiterführen.

Warum dieser Wechsel?

Die Aquademie®-Gründer haben keine Nachkommen und wollen mit der Übergabe ihres erfolgreichen Unternehmens an swimsports.ch ihr Werk für die Zukunft sichern.

swimsports.ch ist die Vereinigung der am Schwimmsport interessierten Verbände und Institutionen der Schweiz. swimsports.ch hat 60 Jahre Erfahrung in der Aus- und Weiterbildung von Unterrichtenden im Wasser. swimsports.ch ist der beste Garant dafür, dass die Wasserfitness in der Schweiz ihren festen Platz und ihre starke Stellung behält.

Bei Fragen stehen Matthias Brunner und Edith Locher zur Verfügung unter wechsel@aquademie.ch sowie Elisabeth Herzig unter e.herzig@swimsports.ch

Aquademie® pour le fitness aquatique et swimsports.ch fusionnent

A partir du 1^{er} juillet 2014 les activités de l'Aquademie® pour le fitness aquatique seront reprises par swimsports.ch avec la même qualité de prestation qu'auparavant.

Matthias Brunner et Edith Locher – les deux pionniers suisses du fitness aquatique – transmettent leur Aquademie® pour le fitness aquatique à swimsports.ch. swimsports.ch, le centre de compétences des sports aquatiques, reprend dès le 1^{er} juillet 2014 tous les cours de formation et de formation continue ainsi que les prestations de service de l'Aquademie® en poursuivant sa qualité reconnue.

Les fondateurs de l'Aquademie® n'ont pas de descendants et veulent assurer l'avenir de leur œuvre en remettant leur entreprise florissante à swimsports.ch. swimsports.ch est l'interassociation des fédérations et institutions suisses intéressées par les sports aquatiques. swimsports.ch a 60 ans d'expérience dans la formation et formation continue aquatique. swimsports.ch est le meilleur garant pour que l'Aquademie® conserve une position forte et une place fixe pour le fitness aquatique en Suisse.

Pour toutes questions, Matthias Brunner et Edith Locher ainsi qu'Elisabeth Herzig sont à votre disposition aux adresses e-mail suivantes: wechsel@aquademie.ch et e.herzig@swimsports.ch

Der Gigathlon 2014 findet erstmals im Ausland statt

2-tägiger Event in Holland mit Zentralort Landgraaf im August 2014. Unter dem Motto «discover new horizons» wird die Gigathlon-Geschichte nächstes Jahr um ihr erstes Auslandskapitel erweitert. An zwei Wettkampftagen wird im Dreiländereck Niederlande, Belgien, Deutschland der «Gigathlon The Netherlands» stattfinden. 2014 wird in der Schweiz kein Gigathlon veranstaltet!

Die Gigathleten sind schon durch die ganze Schweiz gerollt, gelaufen und geschwommen. Nach dem One-Week Gigathlon 2013, ist die Zeit reif, auch ausserhalb der Schweiz neue Horizonte zu entdecken. Das erste Gigathlon-Gastgeberland wird die Euregio im Dreiländereck Niederlande, Belgien, Deutschland. Eine Region, die wir Schweizer kaum kennen, aber für viele von uns ganz grossen Sport repräsentiert.

Die Gigathlon-Veranstalter freuen sich schon heute, mit vielen Schweizer Gigathletinnen und Gigathleten zu neuen Horizonten aufzubrechen und den ersten Schritt zu machen, in Zukunft auch andere Länder von der Gigathlon-Idee zu begeistern.

2015 findet dann wieder ein Gigathlon Schweiz statt.

Il Gigathlon 2014 avviene per la prima volta all'estero

L'evento avrà luogo in due giorni dell'agosto 2014 e la località principale sarà Landgraaf in Olanda. All'insegna dello slogan «discover new horizons» la storia del Gigathlon vivrà il suo primo capitolo all'estero. «Gigathlon The Netherlands» comprenderà due giorni di gare nell'angolo tra tre Paesi confinanti vale a dire l'Olanda, il Belgio e la Germania. Nel 2014 in Svizzera non verrà organizzato il Gigathlon.

I gigatleti hanno percorso già tutta la Svizzera con il roller, correndo e nuotando. Dopo l'OneWeek Gigathlon 2013, i tempi sono maturi per scoprire nuovi orizzonti al di fuori della Svizzera. Prima a ospitare l'evento sarà l'euroregione che segna il confine tra l'Olanda, il Belgio e la Germania. Una regione che gli svizzeri conoscono molto poco ma che per molti di noi rappresenta grandi imprese sportive.

Gli organizzatori del Gigathlon sono lieti di aprire nuovi orizzonti insieme a molti gigatlete e gigatleti e di compiere il primo passo al fine di entusiasmare anche altri Paesi per l'idea del Gigathlon.

Nel 2015 il Gigathlon si svolgerà di nuovo in Svizzera.

Swisscanto soutient la SSS – un engagement en faveur de la durabilité

par Marit Kruthoff, responsable du Service Durabilité de Swisscanto

La durabilité est un concept qui touche tous les domaines de notre vie quotidienne. Une alimentation issue d'une agriculture durable, le commerce équitable, la consommation de produits locaux, les économies d'eau, l'efficacité énergétique de nos appareils ménagers, les normes Minergie pour l'immobilier ou encore, bien entendu, les énergies renouvelables sont autant de mots-clés qui nous renvoient directement au thème de la durabilité. Par ailleurs, chaque secteur y va de sa propre certification et de son propre label: tout le monde veut devenir «vert». Il n'est ainsi pas toujours aisé de garder une vision claire des choses, mais si la discussion de ces thèmes est souvent complexe, elle en vaut la peine.

En fin de compte, nous voulons simplement modeler notre vie en notre âme et conscience. En outre, personne ne souhaite être responsable de la pollution ou de la violation des droits de l'Homme. Mais concrètement, qu'est-ce que la durabilité? Peut-on vraiment avoir un comportement durable dans tous les aspects de notre vie? Et lorsqu'un grand gestionnaire de fonds comme Swisscanto agit de manière durable, qu'est-ce que cela signifie?

Swisscanto définit la durabilité dans son sens le plus large, comme l'a fait

Gro Harlem Brundtland: selon cette dernière, le développement durable, «c'est s'efforcer de répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité de satisfaire ceux des générations futures, ainsi que leur possibilité de choisir leur mode de vie». Dans notre quotidien, la durabilité est très présente dans nos décisions à court terme. Mais il s'agit aussi d'ancrer les aspects du développement durable à plus long terme, et donc également dans le monde de la finance. C'est là qu'intervient Swisscanto. En tant qu'entreprise active dans le domaine durable, nous prenons garde à notre empreinte écologique, nous demandons à nos fournisseurs et partenaires commerciaux de répondre à des normes environnementales et sociales et nous nous engageons envers la société. Cette orientation donne lieu à de nombreux partenariats fiables et durables, tels que celui qui unit Swisscanto et la SSS. Depuis 2006, Swisscanto renonce à offrir des cadeaux de Noël à ses clients pour faire des dons à la SSS. Plus de 300'000 francs ont déjà ainsi été collectés. Ces dons, qui sont un aspect important de notre engagement, revêtent une importance considérable à nos yeux. Nous favorisons en effet de cette manière l'emploi des jeunes à la SSS. Or, que peut-il y avoir de plus durable que de promouvoir la jeunesse et d'apporter ainsi une contri-

bution déterminante et essentielle à la société suisse?

Nous souhaitons en outre agir en faveur de la société avec nos fonds de placement Swisscanto Green Invest. Ces derniers n'investissent pas dans les entreprises dont les pratiques sont douteuses d'un point de vue écologique ou social, mais privilégient au contraire les entreprises qui mettent en œuvre les solutions qu'elles ont trouvées aux problèmes actuels ou qui y travaillent. À long terme, c'est souvent par des risques limités, en mettant en place au bon moment, par exemple, des méthodes de production économes en énergie et en ressources, qu'une entreprise peut économiser ses ressources financières et rester prospère. Par ailleurs, il n'est pas rare que soient mises au point des innovations qui offrent de toutes nouvelles perspectives aux entreprises. Nos fonds de placement tiennent compte de critères d'exclusion très stricts et de critères d'inclusion spécifiques lors de la sélection des entreprises dans lesquelles nous investissons. La durabilité est ainsi assurée sur le fond, et non uniquement sur la forme.

Ceux qui souhaiteraient aller plus loin peuvent accomplir une bonne action supplémentaire grâce à un fonds spécial: le Swisscanto Swiss Red Cross Charity Fund fait automatiquement don d'une partie de ses rendements à la Croix-Rouge suisse. Concrètement, l'investisseur renonce à la moitié de ses rendements nets en faisant don de ceux-ci. De son côté, Swisscanto ne perçoit que la moitié des frais de gestion et fait don de l'autre moitié à la CRS.

Cet engagement convainc par sa vision à long terme, ses critères d'exclusion fondamentaux et la simplicité de sa gestion pour les clients. La Croix-Rouge suisse, bénéficiaire de dons dignes de confiance, permet d'apporter très facilement une contribution qui ait du sens pour vous, pour nous et pour la société toute entière.



Swisscanto

75 Jahre SLRG Sektion Luzern

Seetraversierung Flüelen – Luzern



Bei optimalen Wettervoraussetzungen und Wassertemperaturen starteten am 15. August um 7 Uhr rund 60 Schwimmerinnen und Schwimmer zur Seetraversierung. Die 35 km wurden in etwas mehr als 12 Stunden bewältigt, die Ankunft in Luzern war kurz nach 19 Uhr.

In Teams und mit 4 bis 5 Etappen à 1.5 km pro Schwimmer haben die Teilnehmenden Überdurchschnittliches geleistet: Dies gilt insbesondere für den litauischen Extremsportler Vidmantas Urbonas. Er hat die gesamte Strecke im Alleingang zurückgelegt hat. Dies als Abschluss der Kampagne «Water means Life», bei der er bereits fünf grosse Seen in fünf Kontinenten durchschwommen hat.

Der Anlass war einer von vielen Jubiläums-Aktivitäten anlässlich des 75-jährigen Bestehens der SLRG Luzern.



Vidmantas Urbonas

Vidmantas Urbonas hat bereits Herausragendes geleistet: 1998 gewann er z.B. den Double Deca: Ultratriathlon (76 km Schwimmen, 3600 km Radfahren und 844 km Laufen). Sportliche Ambition ist aber nur ein Teil seiner Motivation: Urbonas nutzt die Aufmerksamkeit rund um seine Leistungen, um die Welt für den Zustand der Weltgewässer zu sensibilisieren.

2009 startete er seine Kampagne «Water means Life» – und zelebriert Wasser auf allen fünf Kontinenten als Element des Lebens, das es zu respektieren gilt:

- 2009 Titikaka See (Südamerika)
- 2010 Yellowstone See (Nordamerika)
- 2011 Baikal See (Russland / Eurasien)
- 2012 Tasmanian See (Australien)
- 2013 Tanganika See (Afrika)
- Vierwaldstättersee (Europa)

Die SLRG Sektion Luzern erfüllt es mit Freude, mit Urbonas einen einzigartigen Sportler dabei zu haben, der sich ebenso engagiert wie die SLRG: organisiert, durchdacht. Von Herzen und aus Überzeugung.

Monika Arnold



Traversée du lac, de Flüelen à Lucerne

Par une température aquatique et des conditions météorologiques optimales, quelque 60 nageurs et nageuses courageux ont pris le départ le 15 août 2013 à 7 heures du matin afin de traverser le lac des Quatre Cantons, de Flüelen à Lucerne. Les 35 km ont

été parcourus en un peu plus de 12 heures, l'arrivée à Lucerne a eu lieu peu après 19 heures.

En équipes et avec quatre à cinq étapes de 1.5 km par nageur, les participants ont littéralement fait des exploits. C'est particulièrement valable

pour le sportif de l'extrême lituanien Vidmantas Urbonas. Il a parcouru les 35 km en nageant solo, comme bouquet final de sa campagne «Water means Life», durant laquelle il a traversé cinq grands lacs dans cinq continents.

La manifestation a été organisée par la section SSS de Lucerne à l'occasion de son 75e jubilé.

Voici un petit aperçu des exploits de Vidmantas Urbonas: en 1998, il a remporté le Double Deca: Ultratriathlon (76 km de natation, 3600 km de course à vélo et 844 km de course à pieds). Mais son ambition sportive n'est qu'une partie de sa motivation. En effet, Urbonas profite de l'attention autour de ses exploits pour sensibiliser le monde pour l'état des plans et des cours d'eau dans le monde.

En 2009, il a démarré sa campagne «Water means Life» et célèbre l'eau sur les cinq continents qu'il faut respecter:

- 2009 Lac Titikaka (Amérique du sud)
- 2010 Lac Yellowstone (Amérique du nord)
- 2011 Lac Baikal (Russie / Eurasie)
- 2012 Lac Tasmania (Australie)
- 2013 Lac Tanganika (Afrique)
- Lac des Quatre Cantons (Europa)

La SSS est ravie de la présence d'Urbonas et de son engagement qui ressemble fortement à celui de la SSS: organisé, bien réfléchi, de tout cœur et par conviction.



Bilder: Michi Morgenstern & Silvan Widmer (SLRG Luzern)



Jahresausflug der Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost



Bei schönstem Wetter trafen sich am 15. August die Ehrenmitgliederinnen und Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost in Arbon. Bei einem gemütlichen

Kaffee wurden alte Erinnerungen zum Besten gegeben. Um 10.15 Uhr bat uns Kapitän Charly das Schiff MARS, das ehemalige Boot des Seerettungsdiens-

tes der SLRG Arbon, zu besteigen. Kurz nach der Abfahrt wurden wir auf den im Tisch versteckten Kühlschrank aufmerksam gemacht. Was war denn da drin? Selbstverständlich Weisswein und andere uninteressante Getränke. Dann war noch eine Schachtel auf dem Tisch mit leckeren belegten Brötchen. Wir kreuzten mit der MARS in ca. 75 Minuten in Ufernähe an Horn, Rorschach, Staad, Altenrhein und Rheineck vorbei nach Rohrspitz (Vorarlberg). Welch schöne Landschaft. Am Steg in Rohrspitz erwartete uns der ehemalige Regionalpräsident Ernst Altherr. Das Mittagessen war im Restaurant Salzmann auf der grossen Terrasse reserviert. Nachmittags bestiegen wir wieder die MARS und Kapitän Charly wählte den direkten Weg nach Arbon. Der Wind frischte etwas auf und es kreuzten uns etliche schräg gestellte Segelschiffe. Es war eine wunderbare Reise. Charly, herzlichen Dank. Bereits diskutierte man über das nächste Treffen, das die ehemalige Regionalkusleiterin Ursula wiederum im Raume Schaffhausen organisieren möchte.

Meinrad Schmid

130 Nuotatori per la Manifestazione Nuotiamo Milioni di Metri 2013

Lo scorso 16 di giugno si è svolta alla piscina comunale di Bellinzona la 19a edizione della manifestazione «Nuotiamo Milioni di Metri», organizzata dalla Sezione di Bellinzona della Società Svizzera di Salvataggio (SSS) in collaborazione con il Dicastero Sport della Città di Bellinzona.

L'obiettivo dell'evento è avvicinare il maggior numero possibile di persone alla salutare disciplina del nuoto e divulgare le elementari norme di prevenzione degli incidenti nelle acque. La distanza minima da percorrere per ciascun nuotatore è di 1 Km e, al termine della prestazione sportiva, i partecipanti ricevono una medaglia ricordo.

Quest'anno, in occasione del 30° anno di fondazione della Sezione di Bellinzona della SSS, la giornata è stata allietata da alcune attività collaterali: il Mago Renato ha divertito i più piccoli con uno spettacolo di magia mentre la Società Lugano Nuoto Sincro ha intrattenuto i numerosi presenti con spettacolari coreografie.

Nel corso della giornata i 130 partecipanti hanno nuotato un totale di 185'100 metri e la distanza media coperta da ogni nuotatore è stata quindi di 1'423.85 metri.

In piscina erano presenti anche i Samaritani di Bellinzona con uno

stand dove era possibile farsi misurare gratuitamente la pressione prima e dopo lo sforzo fisico.

Al termine della manifestazione, la SSS di Bellinzona ha consegnato alcuni riconoscimenti ai nuotatori che si sono particolarmente distinti. Il premio per il nuotatore che ha fatto registrare la distanza più lunga è stato consegnato a Jack Boris Liver e Giuseppe Brunner con 10 km; nella categoria femminile la medaglia d'oro è stata assegnata a Carola Fiori, che ha totalizzato 5 km. Sia in campo maschile che femminile, non sono tutta via stati battuti i record della manifesta-

zione, 16 km per gli uomini e 12,2 km per le donne. Il partecipante più anziano è stato Armando Ghisalberti (classe 1923) mentre la partecipante più giovane è risultata Anastasia Misuraca (classe 2005).

Vi aspettiamo numerosi alla 20esima edizione della manifestazione «Nuotiamo Milioni di Metri», una 20esima edizione che sarà ricca di Spirito, Passione, Sport e Divertimento.

Il Responsabile della Manifestazione
Nuotiamo Milioni di Metri

Athos Pedrazzoli





CA Esperto Pool e BLS/DAE ad Ascona

Lo scorso 2 marzo si è tenuto l'annuale corso di aggiornamento per esperti della Regione Sud. Dall'introduzione delle nuove strutture formative (insegnamento specifico a moduli), il corso si è sviluppato sull'arco della giornata in due momenti distinti. La mattina è stata suddivisa in due tempi dedicati all'aggiornamento del brevetto Esperto Pool: la piscina del collegio Papio (per la parte acqua) e la palestra della stessa scuola (per la parte di teoria) sono stati i luoghi a cui vi hanno partecipato 33 esperti della Regione sotto la guida degli istruttori della Regione Sud. Particolare attenzione è stata dedicata all'estrazione di una vittima con la barella.

Dopo un buon pranzo, nel pomeriggio è stato proposto l'aggiornamento del brevetto Esperto BLS/DAE. I 36 partecipanti si sono suddivisi nelle 5 postazioni condotte da professionisti nel campo dei primi soccorsi. Anche qui si è riscontrato un notevole interesse da parte degli esperti riconoscendo ad Arrigo Ghiggi ed il suo team, notevole competenza e capacità.

Corsi come quelli appena descritti vengono effettuati in tutta la Svizzera. Ci ha fatto particolare piacere la visita da parte di una coppia di esperti espressamente partiti la mattina presto da Winterthur per aggiornare i loro brevetti! Un grazie particolare va a tutto lo staff d'istruzione della Regione Sud (Patricia, Fabiana, Tamara, Daniele, Boris, Arrigo e Michaela per l'ottimo lavoro svolto ed a tutti i partecipanti per l'impegno sull'arco della giornata.

Dieter Schmid, Capo istruttore

BOUTIQUE • BOUTIQUE • BOUTIQUE

Aktion • Action • Azione

für Bestellungen bis Ende Oktober 2013
pour commandes jusqu'à la fin d'Octobre 2013
per ordini fino alla fine di ottobre 2013

20%



Sweatshirt

blau, bleu, blu, Art. Nr. 5021

vorne Logo bestickt, hinten Wasserrettung
devant Logo brodé, derrière «sauvetage aquatic»
davanti logo ricamato, dietro «salvataggio acquatico»

39.95 Fr. 31.95 + Porto/port/spese



Fleece-Jacke Veste fleece/Felpa

Art. Nr. 5030 rot, rouge, rosso

Art. Nr. 5031 blau, bleu, blu

vorne Logo bestickt / devant Logo brodé /
davanti logo ricamato

67.35 Fr. 53.85 + Porto/port/spese

AZB

6210 Sursee